

УДК 811.112

DOI: 10.21779/2542-0313-2025-40-3-62–69

Т. Р. Маммаева

**Оценочная репрезентация концепта «Kopf» в немецкой языковой картине мира:
на материале фразеологических единиц**

*Дагестанский государственный университет; Россия, 367000, г. Махачкала,
ул. М. Гаджиева 43а; tamila333@mail.ru*

Аннотация. В статье проводится анализ немецких фразеологизмов с компонентом «Kopf» с точки зрения понятийной, оценочной и метафорической составляющей. Понятийная составляющая данных фразеологизмов включает единицы, обозначающие умственную деятельность / отсутствие ума, рациональность и память, а также единицы, не связанные с умственной деятельностью, где значение фразеологизмов выводится из внешних, физических свойств головы. Фразеологизмы с компонентом «Kopf» ассоциируются с жизнью и здоровьем, они могут обозначать черты характера и эмоции. Фразеологизмы, связанные с положением головы, описывают как проявление гордости, определенного настроения, порядок, так и отсутствие порядка, хаос. С точки зрения оценочного содержания, фразеологизмы с компонентом «Kopf» включают нейтральные, положительно маркированные и отрицательно маркированные единицы. Оценочность выражается посредством прилагательных и морфологических маркеров. В статье анализируется метафорическая составляющая фразеологизмов с компонентом «Kopf», в результате чего выделяются артефактные, натурморфные и пространственные типы метафор, возникающих за счет ассоциации головы с различными объектами и явлениями окружающего мира, с ее расположением в пространстве.

Ключевые слова: идиома, фразеологическая единица, компонент «Kopf», оценочность, метафора, соматический код.

Введение

Современные лингвистические исследования все чаще проводятся в русле антропоцентрического подхода к описанию языка, обусловленного интересом ученых к мировосприятию человека, его системе ценностей, обычаям и традициям.

Особенности национальной культуры получают отражение в языковой картине мира. Наиболее полно система ценностей и накопленный народный опыт отражаются в лексике и фразеологии. О. А. Корнилов пишет: «...универсальное, глобальное знание – результат работы коллективного сознания – зафиксировано в языке, прежде всего в его лексическом и фразеологическом составе» [5, с. 4]. Фразеологизмы служат основным источником понимания национально-культурной специфики определенного языка, в них отражается культурное своеобразие народа.

Нами исследованы фразеологизмы с компонентом-соматизмом «Kopf» (голова) немецкого языка. Изучение фразеологизмов как ценного фрагмента языковой картины мира помогло раскрыть специфические особенности репрезентации этнокультурной семантики, специфику отражения эмоций и культурные коды различных языков [10; 11; 13].

Цель исследования – определение семантического наполнения фразеологических единиц путем описания тематических групп, которые отражены компонентом-соматизмом «Kopf».

Материал исследования получен методом сплошной выборки из лексикографических источников немецкого языка [2; 9]. В статье использованы лингвистический метод описания, а также метод лингвокультурологического анализа.

Фразеологическая единица – устойчивое сочетание слов, значение которого не выводится из его компонентов. Воспроизводимость и устойчивость – основные критерии ФЕ, выделяемые В. В. Виноградовым, А. В. Куниным, Н. М. Шанским, В. Н. Телия и другими лингвистами. Фразеологические единицы обладают переносным значением вследствие утраты мотивировки, которую можно проследить по истории возникновения и развития фразеологизма. Наличие мотивировки у фразеологизма является основным доказательством отражения в нем языковой картины мира, иначе говоря, фразеологизм изначально был соотнесен с определенным местом, временем, какой-то ситуацией [12].

Фразеологизмы содержат информацию о действительности, исторических событиях, накопленных знаниях, характерных особенностях и качествах, приписываемых тому или иному народу. Так, чувство голода в немецкой языковой картине мира актуализируется через образ *медведя* – *hungrig sein wie ein Bär (einen Bärenhunger haben)* – голодный как медведь; *букв. иметь медвежий голод* [2, с. 129]. В русском языке сильный голод актуализируется через образ *волка* – *голодный как волк*.

Соматические фразеологизмы, содержащие наименования частей тела, считаются одними из древнейших в языке. Восприятие и оценка человеком себя как меры всех вещей – постулат, известный еще в глубокой древности, обусловил возникновение устойчивых выражений с использованием наименований тела, его частей, физических характеристик для обозначения явлений окружающего мира, трудовой и интеллектуальной деятельности, ненаблюдаемых пространств, эмоций и чувств. Так, Т. А. Бердникова пишет: «Человек ранее всего облекал в слова, выражения, текст те понятия, которые были наиболее близки ему. Человеческое тело оказалось одним из самых доступных для наблюдения и изучения объектов, и слова, обозначающие части тела человека, такие же древние, как и само человеческое сознание» [1, с. 19].

Соматизмы, входящие в состав фразеологизма, «характеризуются высокой продуктивностью и широкими фразообразовательными потенциями» [14, с. 275].

Важным компонентом соматических фразеологизмов в любом языке является компонент «Kopf». Голова во все времена в каждой культуре всегда ассоциировалась с чем-то значимым, важным. Это подтверждается как количеством фразеологизмов с компонентом «Kopf», так и многообразием значений и ассоциаций, связанных с этой частью тела.

Голова, как часть тела, содержащая мозг, осуществляющий восприятие и другие функции, в немецких фразеологизмах ассоциируется с умственной деятельностью. В языке большое количество идиом, где голова выступает как источник ума, мыслей. Например: *sich etwas durch den Kopf gehen lassen* – подумать, поразмыслить о чем-либо, вникнуть во что-то (*букв. пропускать что-либо через голову*); *einen Kopf anstrengen* – напрягать мозги (*букв. голову*); *in den Kopf kommen* – приходить в голову; *ein Gedanke fährt durch den Kopf* – какая-то мысль мелькает, проносится в голове.

В состав фразеологизмов с компонентом «Kopf» входят идиомы со значениями «рациональность, ясность ума, способность рассуждать и принимать адекватные решения». Например: *einen klaren Kopf haben* – иметь ясную голову; *den Kopf zwischen Schultern haben* – иметь голову на плечах; *zwei Köpfe sind besser als einer* – одна голова хорошо, а две лучше; *einen kühlen Kopf behalten* – сохранять спокойствие; *j-m den Kopf*

(wieder) zurechtrücken / zurechtsetzen – вправить кому-либо мозги / образумить (букв. голову); j-d hat seinen Kopf für sich – иметь собственную голову, принимать собственные решения.

Отсутствие ума, способности рассуждать также актуализируется в фразеологизмах с компонентом «Kopf». Например: *nicht ganz richtig im Kopf sein* – быть не в себе (букв. не все правильно в голове); *j-d ist im Kopf gestört* – кто-то повредился головой; *sich den Kopf verkeilen* – букв. заклинить голову.

Голова ассоциируется с памятью, является ее источником, что отражено в следующих фразеологизмах: *frisch im Kopf haben* – свежо в памяти (букв. в голове); *etwas im Kopf behalten* – сохранять в памяти что-либо (букв. держать в голове); *sich etw. aus dem Kopf schlagen* – выбросить что-либо из головы.

Немецкие фразеологизмы с компонентом «Kopf» также обозначают понятия и явления, не связанные с умственной деятельностью. В данном случае важны не такие свойства головы, как наличие мозга в ней или ассоциация с умом или памятью, а внешние физиологические характеристики.

Находясь в верхней части туловища и являясь жизненно важным объектом, без которого жизнедеятельность человека невозможна (в отличие от конечностей, например), голова ассоциируется с жизнью и здоровьем. Соответственно лишение / отсутствие головы обозначает лишение жизни, наказание. Например: *etwas mit seinem Kopf bezahlen / den Kopf für j-n lassen müssen* – поплатиться головой за что-либо, за кого-либо; *den Kopf aus der Schlinge ziehen* – избежать опасности/смерти (букв. вытащить голову из петли).

Близкой к теме опасности является свойство человека рисковать, находить проблемы. Например: *sein Kopf zum Pfand setzen / Kopf und Kragen aufs Spiel setzen* – рисковать головой; *von j-m eins auf den Kopf bekommen* – найти проблему на голову; *sich um den Kopf spielen* – найти проблему на свою голову.

Фразеологизмы немецкого языка с компонентом «Kopf» могут обозначать черты характера человека, например настойчивость, упорство: *mit dem Kopf durch die Wand (rennen) wollen* – идти напролом; *seinen Kopf aufsetzen* – упрямо настаивать на своем; *auf seinem Kopfe beharren* – настаивать на своем, упорствовать; *seinen Kopf durchsetzen* – добиться своего, настоять на своем (проложить путь головой); *sich den Kopf stellen* – лезть из кожи вон; *etw. über jds Kopf hinweg tun / entscheiden* – делать что-то через чью-либо голову. В приведенных фразеологизмах компонент «Kopf» выступает как материальный объект, который помогает добиться цели, то есть пробиться через препятствие.

Эмоции и чувства, которые относятся к реалиям внутреннего мира человека редко обозначаются прямо в языке, они вербализуются посредством идиоматических единиц, метафор, образных сравнений. В ходе анализа было выявлено, что фразеологизмы с компонентом «Kopf» часто используются для обозначений эмоций (гнев, стыд, удивление и др.). Например: *das Blut stieg j-m in den Kopf / zu Kopfe* – кровь бросилась кому-либо в голову; *j-d hat einen roten Kopf bekommen* – покраснеть от стыда / от смущения; *j-d kann sich da nur an den Kopf greifen / fassen* – можно только за голову схватиться; *j-m den Kopf verdrehen* – вскружить кому-либо голову; *den Kopf verlieren* – потерять голову; *j-d lässt den Kopf hängen* – повесить голову; *im Kopfe herumgehen* – не давать покоя; *aus dem Kopf gefallen sein* – оторопеть; не знать, что сказать (букв. слова выпадают из головы); *j-n vor den Kopf schlagen* – оскорбить / рассердить кого-либо (букв. сделать что-либо прямо перед чьей-либо головой).

В немецком языке существуют фразеологизмы, связанные с физическими свойствами головы. Голова, как самая верхняя часть тела, ассоциируется с чем-то важным, положительным, правильным. Например: *j-n über den Kopf wachsen* – перерасти кого-то на голову.

В следующем примере расположение головы олицетворяет уверенность, гордость (либо ее отсутствие), что связано с поведением человека в определенном физическом / душевном состоянии. Так, когда человек испытывает радость, хорошее настроение, гордость за что-то, он высоко держит голову, а в плохом расположении духа опускает ее. Например: *den Kopf hochhalten* – высоко держать голову; *den Kopf oben behalten* – не потерять головы; *den Kopf hergeben müssen* – сдаться, покориться (букв. опустить голову).

Физическое расположение головы служит основанием следующего фразеологизма: *j-d steckt die Köpfe zusammen* – говорить или спорить, столкнувшись лбами (букв. головами); *j-d redet sich die Köpfe heiß* – букв. спорить так, что голова становится горячей.

В немецком языке представлены фразеологизмы с компонентом *Kopf*, которые обозначают порядок / отсутствие порядка. Отсутствие порядка ассоциируется с человеком вверх ногами, когда голова находится внизу. Находиться вниз головой неестественно для человека, для его хорошего самочувствия. Например: *das ganze Haus auf den Kopf stellen* – поставить весь дом с ног на голову; *alles auf den Kopf stellen* – перевернуть все вверх дном; *alles steht aus dem Kopf* – все вверх дном.

Оценочность является одной из важнейших характеристик фразеологизмов, так как человек не только фиксирует объекты и явления окружающего мира, но и оценивает их с точки зрения их пользы или вреда для общества и человека. В широком смысле оценка представляет собой квалификацию предмета на основе его сравнения с избранным образцом и подразумевает включение качественных оценок (*хороший – безразличный – плохой*; *лучше – равноценно – хуже*), качественно-количественных и количественных оценок (*большой – ни малый, ни большой – малый, много – ни много, ни мало – мало; больше – равно – меньше*). Способами выражения оценки являются имена прилагательные, среди которых особенно выделяется диада «хороший/плохой» и ее семантические синонимы, а также все прилагательные, включающие так или иначе компонент оценки.

Оценочный аспект фразеологизмов с компонентом *Kopf* включает нейтральные, положительно-маркированные и отрицательно-маркированные единицы.

К нейтральным можно отнести большинство фразеологизмов, обозначающих умственную деятельность и память: *sich etwas durch den Kopf gehen lassen* – подумать, поразмыслить о чем-либо; *in den Kopf kommen* – приходить в голову; *ein Gedanke fährt durch den Kopf* – какая-то мысль проносится в голове, *etwas im Kopf behalten* – хранить в памяти (в голове) что-либо.

При этом некоторые из идиом, обозначающие рациональность и память, обладают явным положительно оценочным значением за счет положительно маркированных лексем. Например: *einen klaren Kopf haben* – иметь ясную голову; *einen kühlen Kopf behalten* – сохранять спокойствие; *frisch im Kopf haben* – хорошо помнить что-либо (букв. **свежо** в голове).

Фразеологизмы с положительной качественной оценкой содержат соответствующую лексику (хороший, лучше). Например: *einen Kopf größer sein als j-d* – быть выше кого-либо на голову (быть умнее); *die besten Köpfe* – лучшие умы.

Способом отражения отрицательной оценки во фразеологизмах выступают как морфологические маркеры – отрицательные частицы и местоимения, так и оценочная лексика. Отрицательная оценка содержится в фразеологизмах, обозначающих отсутствие ума, рассудительности. Например: *nicht ganz richtig im Kopf sein* – быть не в себе (букв. не все правильно в голове); *j-d ist im Kopf gestört* – кто-то повредился головой; *sich den Kopf verkeilen* – букв. заклинить голову; *sich um den Kopf spielen* – найти проблему на свою голову; *seinen Kopf aufsetzen* – упрямо настаивать на своем; *auf seinem Kopfe beharren* – настаивать на своем, упорствовать; *seinen Kopf durchsetzen* – добиться своего, настоять на своем (букв. проложить путь головой); *sich auf den Kopf stellen* – лезть из кожи вон; *etw über j-s Kopf hinweg tun / entscheiden* – делать что-то через чью-либо голову / принимать решение; *den Kopf verlieren* – потерять голову, растеряться.

Важным свойством фразеологизмов является их метафорический характер. О метафоричности всей понятийной системы человека и языка, в частности, пишут Дж. Лакофф и М. Джонсон в своем классическом труде «Метафоры, которыми мы живем» [8]. В. Н. Телия подчеркивает, что идиоматичность фразеологизмов основывается на механизме метафоры [16].

Анализ фразеологизмов с компонентом *Kopf* с точки зрения их метафорического значения показал, что голова может концептуализироваться в виде различных объектов, которые служат источниками метафорического переноса. В зависимости от источника были выделены артефактная и натурморфная метафоры (согласно классификации А. П. Чудинова) [17].

Артефактная метафора

Концепт «Kopf» в немецких фразеологизмах может концептуализироваться как полый объект, который имеет границы и может быть наполнен (метафора *контейнер*). Примеры данных фразеологизмов включают предлог *im*, показывающий, что голова выступает как контейнер для мыслей, понятий и представлений. Например: *frisch im Kopf haben* – помнить о чем-либо; *etwas im Kopf behalten* – запомнить; *sich etwas durch den Kopf gehen lassen* – обдумывать что-либо.

Мысли можно держать в голове, а можно выкинуть из головы. Например: *sich etw. aus dem Kopf schlagen* – выбросить что-либо из головы.

Как полый объект, голова может вмещать другие объекты. Так, про человека со странностями говорят, что у него в голове «сверчки»: *Grillen im Kopf haben*.

Голова выступает как объект, который можно носить с собой, она имеет определенные физические характеристики, может служить тараном / стенобитным оружием. Например: *den Kopf unterm Arm tragen* – прийти усталым; *mit dem Kopf durch die Wand rennen* – идти напролом.

Голова упрямого человека представляется в немецких фразеологизмах, как невероятно твердый объект, на котором можно тесать палку топором. Например: *auf j-s Kopf kann man Pfähle anspitzen* – ср. рус. *хоть кол на голове теши*).

Натурморфная метафора

Источником метафорической концептуализации компонента *Kopf* служит холод и тепло/огонь. Так, если человек лишен рассудительности и здравомыслия и поспешен в решениях, то о нем говорят «имеющий горячую голову». Например: *j-d redet sich die Köpfe heiß* / *j-d macht j-m den Kopf heiß*. Спокойный, рассудительный и рациональный человек имеет прохладную / холодную голову: *einen kühlen Kopf behalten*.

Пространственная метафора

Нами обнаружено несколько пространственных метафор в рассмотренных фразеологизмах. Согласно Дж. Лакоффу и М. Джонсону, пространственные ориентационные шкалы типа «верх – низ», «перед – зад» составляют богатую основу для осмысления понятий в ориентационных терминах и опираются на физический опыт [8].

Положительные понятия и эмоции ориентированы на «верх», отрицательные на «низ». Например: *den Kopf **oben** behalten* – не вешать голову, не унывать, не падать духом; *etw. mit dem Kopf nach **unten** tun* – делать что-то нехотя (букв. с головой вниз).

Таким образом, в ходе анализа было выявлено несколько групп фразеологизмов с компонентом «Kopf». Голова в фразеологизмах немецкого языка в первую очередь ассоциируется с умственной деятельностью и выступает как источник ума, мыслей или его отсутствия. Близким значением обладают фразеологизмы о рациональности, ясности ума, о памяти. Также выделяются фразеологизмы, не связанные с умственной деятельностью, где значение фразеологизмов выводится из внешних, физических свойств головы. Голова ассоциируется с жизнью и здоровьем и входит в состав фразеологизмов со значением *лишение жизни, наказание, риск, проблемы*. Фразеологизмы с компонентом «Kopf» могут обозначать черты характера человека (настойчивость, упорство), а также эмоции и чувства (гнев, стыд, удивление и пр.).

Положение головы в определенном физическом и душевном состоянии обусловило возникновение идиом, описывающих проявление гордости, определенного настроения и т. д. С внешними характеристиками связаны и фразеологизмы, которые обозначают порядок / отсутствие порядка. Неестественное положение вниз головой ассоциируется с беспорядком, хаосом.

Анализ оценочного содержания фразеологизмов с компонентом «Kopf» показал, что оценка происходит в основном посредством прилагательных и включает нейтральные, положительно и отрицательно маркированные единицы. К нейтральным можно отнести большинство фразеологизмов, обозначающих умственную деятельность и память. Фразеологизмы с положительной качественной оценкой содержат соответствующую лексику (хороший, лучше). Отрицательная оценка, выражающаяся посредством отрицательных частиц, местоимений, лексики, содержится в фразеологизмах, обозначающих отсутствие ума, рассудительности, упрямство и др.

Фразеологизмы с компонентом «Kopf» обладают метафорическим значением за счет ассоциации данной части тела с различными объектами и явлениями окружающего мира, ее расположения в пространстве. Были выявлены артефактная, натурморфная и пространственная метафоры.

Литература

1. Бердникова, Т. А. Лексико-фразеологическое поле соматизмов: на материале архангельских говоров: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т. А. Бердникова. – Москва, 2000. – 20 с.
2. Бинович, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришин. – Москва, 1975.
3. Бондаренко, Ю. С. Фразеологические единицы немецкого языка с компонентом «Часть тела» / Ю. С. Бондаренко, М. В. Пономаренко // *Lingua mobilis*. 2003. № 1 (40). – С. 122–126.
4. Бочина, Т. Г. Количественная оценка в русской пословице (оппозиции единиц измерения) / Т. Г. Бочина // *Вестник Оренбургского ун-та*. 2003. № 2. – С. 4–8.

5. Корнилов, О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О. А. Корнилов. – Москва: ЧеРо, 2003. – 349 с.
6. Курбетова, Р. Ф. Вербализация концепта «голова» на лексическом и фразеологическом уровнях (на материале азербайджанского и немецкого языков) / Р. Ф. Курбетова // Вестник Дагестанского государственного университета. Серия: Филологические науки. 2015. Т. 30, вып. 3. – С. 64–69.
7. Курбетова, Р. Ф. Полисеманты BAŞ / KOPF и их реализация на разных языковых уровнях в азербайджанском и немецком языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Р. Ф. Курбетова. – Махачкала, 2017. – 24 с.
8. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – Москва, 2004. – 256 с.
9. Лейн, К. Большой немецко-русский словарь / К. Лейн, Д. Г. Мальцева. – Москва, 2002. – 1040 с.
10. Мисиева, Л. А. Гендерные фразеологические единицы с компонентами-соматизмами *mİul* «печень» и *чехь* «живот», обозначающие родственные отношения, в аварских балладах / Л. А. Мисиева, Д. С. Самедов // Вестник Дагестанского государственного университета. Серия 2: Гуманитарные науки. 2020. Вып. 3. – С. 59–64.
11. Раджабова, К. С. Репрезентация отрицательных эмоций во фразеологических и паремиологических единицах русского и аварского языков / К. С. Раджабова, К. С. Гасанова // Вестник Дагестанского государственного университета. Серия 2: Гуманитарные науки. 2024. Вып. 3. – С. 61–67.
12. Реформатский, А. А. Введение в языкознание / А. А. Реформатский. – Москва: Аспект Пресс, 2008. – 536 с.
13. Самедов, Д. С. Лексический компонент «серебро» как символ женской красоты во фразеологических единицах дагестанских языков / Д. С. Самедов // Вестник Дагестанского государственного университета. Серия 2: Гуманитарные науки. 2023. Вып. 3. – С. 34–39.
14. Соколова, Е. Н. Сравнительный анализ фразеологических единиц с компонентом-соматизмом в русском и польском языках / Е. Н. Соколова // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2015. № 2. – С. 274–281.
15. Солдаткина Т. А. Лексические способы выражения оценки во фразеологии и паремиологии английского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 3 (57). – С. 178–180.
16. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – Москва, 1996. – 288 с.
17. Чудинов, А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации: монография / А. П. Чудинов; Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2003. – 248 с.

Поступила в редакцию 1 февраля 2025 г.

Принята 13 марта 2025 г.

UDC 811.112

DOI: 10.21779/2542-0313-2025-40-3-62–69

Evaluative Representation of the Concept "Kopf" as Part of the German Linguistic Worldview: Based on the Phraseological Units

T. R. Mammaeva

*Dagestan State University; Russia, 367000, Makhachkala, M. Gadzhiev st., 43a;
tamila333@mail.ru*

Abstract. The article analyzes German idioms with the lexeme "Kopf" from the point of view of the conceptual, evaluative and metaphorical contents. The conceptual component of the idioms includes units denoting intelligence / lack of intelligence, rationality and memory, as well as units not related to mental activity, where the meaning of idioms is derived from the external, physical features of the head. Idioms with the component "Kopf" are associated with life and health, and can also denote traits of character and emotions. Idioms associated with the position of the head describe both the manifestation of pride, of certain mood, order, and the absence of order, chaos. From the point of view of the evaluative content, idioms with the component "Kopf" include neutral, positive and negative units. Evaluation is expressed through evaluative adjectives and morphological markers. The article also analyzes the metaphorical component of idioms with the component "Kopf", as a result artifact, naturemorphic and orientational types of metaphors are distinguished, based on the association of the head with various objects and phenomena of the surrounding world, its location in space.

Keywords: idiom, phraseological unit, component "Kopf", evaluativeness, metaphor, somatic code.

Received 1 February, 2025

Accepted 13 March, 2025